

Сытько А. В., к. филол. н.
(г. Минск, Беларусь)
МГЛУ

зав. кафедрой фонетики и грамматики немецкого языка

Sytko A. V., Cand. of Sc. (Philology)
(Minsk, Belarus)
MSLU

Head of the Department of Phonetics and Grammar of German
e-mail: sytko.mglu@gmail.com

ДЕОНТИЧЕСКОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ
КАК МЕТАТЕКСТОВЫЙ ПОКАЗАТЕЛЬ
(на материале русского и немецкого языков)

В работе рассматривается роль деонтического высказывания в реализации метатекстовых характеристик. Выявляются задачи, которые осуществляет в рамках данной функции каждый компонент модального высказывания.

Ключевые слова: деонтический перформатив; коммуникативный глагол; факультативный компонент; информационная важность.

DEONTIC STATEMENT AS METATEXTUAL INDICATOR
(based on the material of the Russian and German languages)

The paper deals with the identifying metatextual role of deontic utterance. The tasks are identified that each component of the utterance carry out within the framework of a given function.

Key words: deontic performative; speech verb; optional component; informational importance.

Деонтические высказывания, выражающие долженствование и реализованные модально-глагольным комплексом (деонтической конструкцией) с субъектом 1-го лица и коммуникативными глаголами (представленными неспециализированным глаголом *сказать/sagen*, собственно иллокутивами, а также ментальными иллокутивами), составляют особый класс высказываний – деонтические перформативы. Их основная коммуникативная задача состоит в актуализации информационной значимости сообщения, а в случае с собственно иллокутивами – в выражении различных репрезентативных иллокуций. В исследованиях нередко отмечается, что модализованные перформативы как высказывания о текущей речи выполняют метатекстовую функцию, помогая адресату ориентироваться в текстовом пространстве.

Источником материала послужили Национальный корпус русского языка (НКРЯ) и справочный подкорпус (охватывающий материал 1900–2010 гг.) в цифровом словаре немецкого языка (DWDS).

Осуществление деонтическим перформативом метатекстовой функции, иными словами, помощь в распределении внимания адресата при восприятии сообщаемой информации, становится возможным вследствие основной его прагматической характеристики, которая заключается в маркировании информационной важности сообщения.

Установлено, что метатекстовая функция осуществляется модальным перформативом благодаря таким компонентам деонтической конструкции, как коммуникативный глагол и вспомогательный компонент, которые выполняют разные задачи в рамках одной функции: текстовая vs. структурно-когезионная. При этом определенные факультативные компоненты могут поддерживать прагматическую роль коммуникативного глагола, а также участвовать в интенсификации/деинтенсификации информационной важности.

Коммуникативные глаголы, прежде всего ментальные иллокутивы, позволяют выражать при помощи деонтического перформатива различного рода речевые комментарии (уточнение, замечание, напоминание, повтор, дополнение, добавление, объяснение, предупреждение, утверждение и т.п.), устанавливая таким образом (квази-)эквивалентность внутри текста.

Так, например, деонтические перформативы вводят дополнительную информацию (*я должен дополнить, добавить; ich muss ergänzen, hinzufügen*) и позволяют говорящему сосредоточить внимание на второстепенной информации, которая развивает и конкретизирует основную; актуализируют уже сказанную/известную информацию (*я должен напомнить; ich muss erinnern* и т. п. Деонтическая конструкция с такими коммуникативными глаголами, как *пояснить, разъяснить, объяснить/erklären* позволяет говорящему регулировать процесс понимания, разъясняя информацию для правильной интерпретации:

(1) «...*тоталитаризм – это вы. [В интересах объективности должен **пояснить**: Довлатов обращается в данном случае не к советским вождям, а к владельцу «Нового русского слова».] Тоталитаризм – это цензура, [...]* (Е. Рубин. Пан или пропал. Жизнеописание (1999–2000)).

(2) *Ich muss erklären: Mexico, Missouri, ist eine Kleinstadt östlich von Kansas City und westlich von St. Louis* (Die Zeit, 30.10.1970, № 44). ‘Я должен объяснить: Мексико, штат Миссури, это маленький городок к востоку от Канзас-Сити и к западу от Сент-Луиса’.

Такие коммуникативные глаголы, как *затронуть вопрос, остановиться на чем-л. (вопросе, возражении, замечании* и т. п.) позволяют деонтическому перформативу осуществлять тематическую организацию, актуализировать тему, вводить новый топик: *я должен остановиться на ...*. В корпусе немецкого языка коммуникативных

глаголов, актуализирующих тему, в деонтических конструкциях не зафиксировано. В данной роли выступают, как отмечают исследователи, волитивные конструкции, указывающие на то, что говорящий считает правильным введение некоторого сообщения [1, с. 320].

Факультативные компоненты способствуют встраиванию деонтического перформатива в структуру текста, а) маркируя логическую последовательность (*прежде всего/zunächst, vorab, vor allem; в завершение, наконец/zum Schluss, schließlich, abschließend, am Ende* и т. п.), б) участвуя в тема-рематической организации (указательные наречия *здесь/hier*); в) эксплицируя анафорические и катафорические связи между фрагментами, что происходит благодаря 1) разнообразным метатекстовым элементам (*вместе с тем, в то же время/gleichzeitig, zugleich, dabei; к тому же/dazu; при этом, кроме этого(того), помимо этого/außerdem, zudem; дополнительно, вдобавок/im Übrigen* и т. п.), 2) маркерам повтора (*еще раз, опять, снова/wieder, immer wieder*); 3) ретроспективно отсылочным показателям (*возвращаясь к, оглядываясь назад/rückblickend (betrachtet), rückschauend, im Nachhinein, im Rückblick, in der Rückschau, im Nachgang*), а также 4) единицам противительности, например: *в заключение* должен повторить, что ...; *man muss abschließend bemerken, dass...*; *оглядываясь назад, я не могу не добавить, что...*; *вместе с тем* я должен подчеркнуть, что...; *außerdem muss ich sagen, dass* ‘кроме того, должен сказать’; *aber rückblickend muss ich sagen, dass...* ‘но, оглядываясь назад, должен сказать, что...’.

При этом вспомогательные компоненты *дополнительно, вдобавок/im Übrigen; также/auch; еще/noch* поддерживают семантику дополнения коммуникативных глаголов, позволяя перформативу осуществлять внутритекстовую когезию: *ich muss noch hinzufügen, dass...* ‘я должен еще добавить, что ...’. В свою очередь такие элементы, как *прежде всего/zunächst, vorab, vor allem*, а также маркеры повтора одновременно участвуют в интенсификации информационной значимости.

В определенных случаях факультативные компоненты также реализуют речевые комментарии, указывая с точки зрения прагматики на коммуникативное качество речи, на соблюдение категории способа Дж. Грайса (реже качества). Речь идет о таких достаточно десемантизированных клише, как *для ясности, объективности ради, в обоснование, убедительности ради; der Vollständigkeit halber* ‘полноты ради’, *der Gerechtigkeit halber/der Fairness halber* ‘справедливости ради’: *но, объективности ради, следует привести мнение; der Gerechtigkeit halber muss ich aber festhalten, dass...* ‘однако в интересах справедливости я должен заявить...’.

Таким образом, осуществление метатекстовой функции деонтическим перформативом оказывается возможным благодаря коммуникативным глаголам определенного типа, а также факультативным, вспомогательным компонентам, прежде всего метатекстовым элементам. Факультативные компоненты позволяют перформативу осуществлять логическое структурирование текста, коммуникативные глаголы – нюансировать логическое структурирование

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Gloning Th. Modalisierte Sprechakte mit Modalverben. Semantische, pragmatische und sprachgeschichtliche Untersuchungen // Untersuchungen zur semantischen Entwicklungsgeschichte der Modalverben im Deutschen / ed.: G. Fritz, Th. Gloning. Tübingen, 1997. S. 307–437.